

Abs / Bauamt  
From

An/ To: Behörde der britischen Streitkräfte / British Forces Office  
Fachaufsicht führende Ebene (FfE)  
Bundesanstalt für Immobilienaufgaben

2 fach /copies  
1 fach/copy  
1 fach/copy

**Verhandlungsniederschrift - Übergabe von baulichen Anlagen durch die deutsche Baubehörde an die britischen Streitkräfte (Art. 7.1.8 ABG 1975) / Joint Minutes - Handover of Construction Work by the German Building Authority to the British Forces (Article 7.1.8 ABG 1975)**

**ABG 1975/ABG 7**

- Gesamtübergabe / Complete Handover  
 Teilübergabe / Partial Handover

Az. / Reference:

Project Nr. / Projekt No.:

Ort / Location:

Liegenschaft /  
Installation / Property:

Bezeichnung / Title:

Art der Baumaßnahme /  
Type of Construction:

1. Die Übergabe folgender baulicher Anlagen /  
The handover of the following construction work (name of project)  
in / war für den / angesetzt Uhr  
at (location) was set for (date) at (time)

2. Die Übergabe erfolgte durch /  
The handover was carried out by  
(Deutsche Baubehörde) / German Building Authorities  
unter Beteiligung der /  
With the involvement of  
(Bundesanstalt für Immobilienaufgaben / Federal Institute of Real Estate)  
an die britischen Streitkräfte / to the British Forces.

Teilnehmer siehe beigefügte Liste / List of attendees see attached

3. Nach gemeinsamer Besichtigung der baulichen Anlagen wurde festgestellt, dass die baulichen Anlagen den von den Streitkräften genehmigten Bauunterlagen einschließlich der geltenden Bauverträge /  
Upon joint inspection of the construction work, it was concluded by the British Forces that the construction work the design documents including the applicable construction contracts.  entsprechen / does match  
 nicht entsprechen / does not match

Die Übergabe /  hat stattgefunden /  konnte nicht stattfinden, da die baulichen Anlagen wegen Mängeln nach Art. 14.2 ABG 1975 nicht benutzbar sind /  
The construction work was handed over could not be handed over because of defects and deficiencies that render it unsuitable for use (Article 14.2 ABG 1975).

4. 4.1 Folgende Mängel wurden durch die deutsche Baubehörde festgestellt /  
The following defects were noted by the German Building Authority:  keine / none  siehe beigefügte Liste / see attached list  
4.2 Folgende Mängel wurden durch die britischen Streitkräfte festgestellt /  
following defects were noted by the British Forces:  keine/ none  siehe beigefügte Liste / see attached list

5. 5.1 Nach Abstimmung sind folgende Abhilfemaßnahmen /  
Mängelbeseitigungen gemäß VOB vorgesehen /  
In accordance with the VOB the following coordinated remedial action is proposed:  keine / none  siehe beigefügte Liste / see attached list  
5.2 Die britischen Streitkräfte sind mit den vorgesehenen Abhilfemaßnahmen / Mängelbeseitigungen /  
With the proposed remedial action the British Forces  einverstanden/ agree  nicht einverstanden und schlagen Nachfolgendes vor / do not agree and recommend

Bemerkungen / Remarks:

- 6. Anlagen (zu Art. 7.1.8 und 7.1.9 ABG 1975) / Enclosures (Article 7.1.8 and 7.1.9 ABG 1975)
  - 6.1  digitale Baubestandszeichnungen / digitized as-built drawings  
(Eine digitale Fassung sendet das Bauamt an die Bundesanstalt für Immobilienaufgaben/  
One digitized copy will be provided by the Bauamt to the Federal Institute of Real Estate)
  - 6.2  eine Papieraufbereitung der Baubestandszeichnungen / one printed version of as-built drawings
  - 6.3  Für die Inbetriebnahme technischer Einrichtungen erforderlicher Unterlagen gemäß RBBau (Art. 7.6.2.1 RiABG) / Documents required for the operation of technical installations according to RBBau Section H (Re Article 7.6.2.1)
  - 6.4  Geräteverzeichnis mit Ersatzteillisten / list of equipment and/or machinery with parts lists
  - 6.5  sonstige Unterlagen über geleistete Arbeiten (wie in der Projektbeschreibung (Strategic Brief) gefordert)/ other publications applicable to the completed construction works (as requested in the Strategic Brief).
  - 6.6  Auflistung der Verjährungsfristen für Mängelbeseitigungsansprüche und Ablauftermine / Statement of limitation for claims to remedy deficiencies **and expiration dates of the warranties**
  - 6.7  sämtliche vorgeschriebenen Abnahmebescheinigungen / all acceptance certificates required
  - 6.8  sämtliche Schlüssel / all key systems
  - 6.9  Weitere im folgenden aufgeführte Dokumente entsprechend der RBBau Abschnitt H / Other relevant documentation (e.g. that referred to in RBBau Section H) as listed below:

Die Anlagen zu 6:

Die Ausfertigungen der digitalen Fassungen zu 6.1, 6.6, 6.7 und 6.9 werden gemäß 7.6.2.2 und auf Verlangen gemäß 7.6.3 innerhalb von 78 Werktagen nach Übergabe des fertig gestellten Bauwerks zur Verfügung gestellt./

Paragraph 6 attachments:

The copies of the digital versions of 6.1, 6.6, 6.7 and 6.9 above will be made available in accordance with Article 7.6.2.2 and on demand in accordance with 7.6.3 within 78 Workdays after handover of the completed building.

- Betriebs- und Instandhaltungsbücher werden zur Verfügung gestellt. Die praktischen Einweisungen zur Inbetriebnahme technischer Einrichtungen erfolgten / Operation and maintenance manuals and hands-on training/technical instruction (briefing) required in order to put the technical plant/installations into operation have been given.

- Die praktischen Einweisungen zur Inbetriebnahme technischer Einrichtungen erfolgten. Die Betriebs- und Instandhaltungsbücher werden gemäß Vereinbarung mit den britischen Streitkräften zur Verfügung gestellt am: / Installations into operation have been given. Operation and maintenance manuals and hands-on training/technical instruction (briefing) required in order to put the technical plant/installations into operation will be provided **as agreed** with the British Forces on: Datum /Date

- 7.  Stand der Abrechnung (vgl. Anlage) / State of accounts (see attachment).

- 8.  Bemerkungen / Remarks:

- 9. Die Verhandlung wurde geschlossen um / The negotiations were closed at (time): Uhr

Für die deutsche Baubehörde / For the German Building Authority

Dienststelle / Office	Name / Name	Dienstbezeichnung / Title	Unterschrift / Signature	Datum / Date
-----------------------	-------------	---------------------------	--------------------------	--------------

Für die Bundesanstalt für Immobilienaufgaben / For the Institute for Federal Real Estate

Dienststelle / Office	Name / Name	Dienstbezeichnung / Title	Unterschrift / Signature	Datum / Date
-----------------------	-------------	---------------------------	--------------------------	--------------

Für die britischen Streitkräfte / For the agency of the British Forces

Dienststelle / Office	Name / Name	Dienstbezeichnung / Title	Unterschrift / Signature	Datum / Date
-----------------------	-------------	---------------------------	--------------------------	--------------

(Raum für zusätzliche Namen, falls erforderlich/ Space for additional names if required)